Porównanie tłumaczeń II Królewska 2:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy oni szli – idąc i rozmawiając – oto (pojawił się) ognisty rydwan i ogniste konie!\* Rozdzieliły ich od siebie i Eliasz wstąpił\*\* wśród burzy w niebiosa.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtem, gdy oni szli i rozmawiali ze sobą, zjawił się ognisty rydwan i ogniste konie! Oddzielił ich od siebie — i Eliasz wstąpił wśród burzy do nieba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy więc szli i rozmawiali, oto ognisty rydwan i ogniste konie oddzieliły ich obu. I Eliasz wstąpił wśród wichru do nieba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy oni przecię szli rozmawiając, oto wóz ognisty, i konie ogniste rozłączyły obydwóch. I wstąpił Elijasz w wichrze do nieba. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy szli, a idąc rozmawiali, alić wóz ognisty i konie ogniste rozłączyły obudwu. I wstąpił Eliasz przez wicher do nieba. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podczas gdy oni szli i rozmawiali, oto [zjawił się] wóz ognisty wraz z rumakami ognistymi i rozdzielił obydwóch; a Eliasz wśród wichru wstąpił do niebios. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy oni szli dalej wciąż rozmawiając, oto rydwan ognisty i konie ogniste oddzieliły ich od siebie i Eliasz wśród burzy wstąpił do nieba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy oni szli i rozmawiali, oto ognisty rydwan i rumaki ogniste ich rozdzieliły, a Eliasz wstąpił wśród wichru do nieba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy więc tak szli i rozmawiali, nagle zjawił się rydwan z ognia i konie ogniste, które ich rozdzieliły. Wtedy Eliasz wstąpił wśród wichru do nieba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I stało się, że w czasie ich marszu, gdy szli i rozmawiali, oto ognisty rydwan oraz ogniste konie rozdzieliły ich obydwóch i Eliasz wstąpił do nieba w wichrze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, як вони ішли, ішли й говорили, і ось огненна колісниця і огненні коні і розділили (їх) обох. І забраний був Ілія в трусі наче на небо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podczas gdy tak szli dalej, wciąż rozmawiając, oto nagle pojawił się ognisty wóz oraz ogniste rumaki. One rozłączyły obu od siebie, i tak Eliasz uniósł się w burzy do niebios. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tak szli, rozmawiając i idąc, oto ognisty rydwan wojenny oraz konie ogniste – i zaczęły ich obu rozdzielać; i Eliasz począł wstępować w wichrze ku niebiosom. |

1. 1) <x>120 8:8-23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wstąpił : wg G: został zabrany, καὶ ἀνελήμφθη. [↑](#footnote-ref-3)